

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  
МІЖ НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКОЛОЮ  
СУДДІВ УКРАЇНИ ТА ПРОЕКТОМ  
ПРОБАЦІЇ NORLAU**

ЦЕЙ МЕМОРАНДУМ укладено  
29/ 09 2021 року у м. Києві,

**Між:**

**Національною школою суддів України, з  
однієї сторони, та**

**Проектом міжнародної технічної допомоги  
«Підтримка судової реформи в Україні  
через повномасштабне впровадження  
пробації в Україні» (Проект Пробації  
NORLAU), зареєстрованим відповідно до  
законодавства України (реєстраційна картка  
проекту №3704-02), з іншої сторони,**

*Беручи до уваги положення Угоди між  
Міністерством юстиції України та  
Міністерством юстиції і громадської безпеки  
Королівства Норвегія про співробітництво в  
процесі впровадження пробації, підписаної в  
Осло 18 жовтня 2016 року,*

*підтверджуючи важливість дотримання прав  
людини та забезпечення верховенства права  
в Україні,*

*пам'ятаючи про пріоритети порядку денного  
реформування кримінальної юстиції в  
Україні, зокрема щодо розвитку  
новоствореної служби пробації в Україні у  
відповідності до європейських стандартів,*

*наголошуючи на необхідності спільних  
зусиль по зміцненню професійних навичок  
суддів в Україні шляхом навчання і  
безперервної професійної освіти,*

Домовились про таке:

**MEMORANDUM ON COOPERATION  
BETWEEN THE NATIONAL SCHOOL OF  
JUDGES OF UKRAINE AND NORLAU  
PROBATION PROJECT**

THIS MEMORANDUM made as of  
29/ 09 2021, in Kyiv,

**Between:**

**National School of Judges of Ukraine, on the  
one side,**

**The international technical assistance project  
“Support to Judicial Reform in Ukraine  
Through Full-Scale Introduction of the  
Probation Service in Ukraine” (NORLAU  
Probation Project), registered pursuant to the  
laws of Ukraine (registration card of the project  
No. 3704-02), on the other side, and**

*considering the Agreement between the  
Ministry of Justice of Ukraine and the Ministry  
of Justice and Public Security of the Kingdom  
of Norway on cooperation to introduce  
probation in Ukraine signed in Oslo on 18  
October 2016,*

*reaffirming the importance of promoting human  
rights and rule of law in Ukraine,*

*bearing in mind the priorities of the criminal  
justice reform agenda in Ukraine, in particular  
on strengthening of newly established probation  
service in Ukraine in accordance with European  
standards,*

*underlining the need for joint efforts to  
strengthen the professional skills of judges in  
Ukraine through training and continued  
professional education,*

Have agreed as follows:

<p style="text-align: center;"><b>Стаття 1</b> <b>Мета Меморандуму та</b> <b>напрями співпраці</b></p> <p>1.1. Цей Меморандум про співпрацю має на меті формалізувати принципи співпраці та спільних дій Сторін щодо професійного навчання та безперервної освіти суддів в Україні для підвищення їх кваліфікації у сфері пробації та застосування альтернативних видів покарання.</p> <p>1.2. З урахуванням їхніх спільних цілей, Сторони домовилися зміцнювати їх співпрацю включаючи, але не обмежуючись такими напрямками інституційної підтримки Національної школи суддів України:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• надання експертної підтримки у розробці відповідних навчальних курсів Національної школи суддів України в частині розвитку служби пробації в Україні;</li> <li>• проведення лекцій з питань пробації у рамках існуючих навчальних курсів Національної школи суддів України, а також окремо за умови схвалення керівником Проекту Пробації NORLAU та в межах наявних ресурсів;</li> <li>• сприяння обміну досвідом та ведення регулярного діалогу між Сторонами у сфері кримінальної юстиції в різних форматах з акцентом на розвитку служби пробації в Україні.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Aim of the Memorandum and</b> <b>Areas of Cooperation</b></p> <p>1.1. The aim of the present Memorandum on Cooperation is to formalize the principles of cooperation and joint action of the Parties in the field of professional training and continued education of the judges in Ukraine, for further professional training in probation field and application of alternative sanctions.</p> <p>1.2. In view of their shared goals, the Parties agree to strengthen their cooperation including but not limited to the following areas of the institutional support to the National School of Judges of Ukraine:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• providing expert support in elaborating the relevant training courses of the National School of Judges of Ukraine in the part of developing of the probation service in Ukraine;</li> <li>• delivering lectures on probation issues within the existing training courses of the National School of Judges of Ukraine, as well as independently, subject to approval of the NORLAU Probation Project head and available funds;</li> <li>• promoting experience-sharing and supporting regular dialogue between the Parties in the field of criminal justice in different formats with focus on developing the probation service in Ukraine.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Стаття 2</b> <b>Методи роботи</b></p> <p>2.1. Сторони використовуватимуть різні робочі методи, включаючи, але не обмежуючись такими: розробка методології та тренінгових матеріалів, надання експертних рекомендацій та висновків, тренінги, дистанційні навчальні курси,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Working Methods</b></p> <p>2.1. The Parties shall use various working methods, including but not limited to: development of methodologies and training materials, providing expert recommendations and opinions, training, distance learning courses, working group meetings, expert discussions, etc.</p>



зустрічі робочих груп, експертні обговорення тощо.

2.2. Сторони будуть ділитися та обмінюватися один з одним необхідною для роботи інформацією та проводитимуть консультації щодо питань, які становлять спільний інтерес та які можуть бути предметом подальшої співпраці.

### **Стаття 3 Організація та фінансування**

3.1. Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань в межах положень цього Меморандуму про співпрацю. Кожна Сторона фінансує проекти в межах та відповідно до наявності людських та фінансових ресурсів згідно з нормами, бюджетом та програмами Національної школи суддів України та Проекту Пробації NORLAU.

3.2. Кожна Сторона має незалежно управляти та розподіляти свій бюджет та фінансові ресурси. Кожна Сторона несе індивідуальну відповідальність за витрати та відшкодування, понесені в результаті здійснення проведених заходів.

### **Стаття 4 Врегулювання суперечок**

5.1. Будь-які суперечки чи розбіжності між Сторонами щодо чинності, тлумачення або виконання умов цього Меморандуму про співпрацю мають бути врегульовані Сторонами на основі взаємної згоди шляхом взаємних консультацій.

### **Стаття 5 Внесення змін та припинення дії**

5.1. Сторони за взаємною угодою у будь-який час можуть вносити зміни до цього Меморандуму про співпрацю. Зміни набувають чинності після того, як обидві

2.2. The Parties shall share and exchange with each other the information necessary for work and consult on the matters of common interest which may lead to mutual collaboration.

### **Article 3 Organization and Funding**

3.1. The present Memorandum on Cooperation shall not entail the commitment of any funds by the Parties. Each Party shall finance projects, within the limits and subject to the availability of human and financial resources in line with the regulations, budget and programs of the National School of Judges of Ukraine and NORLAU Probation Project.

3.2. Each Party shall manage and allocate their budget and financial resources independently. Each Party is separately and individually liable for expenses and reimbursement incurred in the implementation of the activities carried out.

### **Article 4 Settlement of Disputes**

4.1. In case of any dispute or difference between the Parties arising from the validity, interpretation or implementation of the terms of the present Memorandum on Cooperation, the Parties shall settle it amicably by mutual consultations.

### **Article 5 Amendment and Termination**

5.1. The present Memorandum on Cooperation may be amended at any time by mutual agreement. The amendment shall become effective once both Parties have consented to the modification in writing.

Сторони дали свою згоду на таку зміну у письмовій формі.

5.2. Цей Меморандум про співпрацю може бути припинений за згодою обох Сторін або будь-якою Стороною шляхом надсилання іншій Стороні письмового повідомлення про такий намір за щонайменше один (1) місяць до передбачуваної дати припинення дії Меморандуму.

5.3. У разі невиконання Меморандуму однією із Сторін або неможливості продовжити співпрацю будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму про співпрацю шляхом письмового повідомлення іншої Сторони.

#### **Стаття 6 Набрання чинності та термін дії**

6.1. Цей Меморандум про співпрацю набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами та є дійсним до погодженої дати припинення дії Меморандуму.

#### **Стаття 7 Підписання**

8.1. Цей Меморандум укладено у двох примірниках українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей між англійським та українським текстами Меморандуму, англійська версія тексту матиме перевагу.

5.2. The present Memorandum on Cooperation may be terminated by the consent of both Parties or by either Party at any time by sending written notice thereof to the other Party at least one (1) month before the intended date of termination.

5.3. In case of non-compliance by one of the Parties or inability to pursue the cooperation, either party may terminate the present Memorandum on Cooperation by giving written notice to the other Party.

#### **Article 6 Entry into Operation and Duration**

6.1. The present Memorandum of Cooperation shall enter into operation on the day of its signature by both Parties and shall be applicable until agreed date of its termination.

#### **Article 7 Signature**

7.1. This Memorandum is signed in two copies, each in Ukrainian and English. The English language version shall prevail should there be a conflict between the two linguistic versions.



**Микола Васильович Оніщук**  
Ректор Національної школи суддів України  
**Mykola Vasyliovych Onishchuk**  
Rector of the National School of Judges of  
Ukraine



**Сірі Фйортофт**  
Керівник Проекту пробації NORLAU  
**Siri Fjortoft**  
Head of the NORLAU Probation Project